



Union Nationale des Experts Traducteurs Interprètes près
les Cours d'Appel



Fédération Internationale des
Traducteurs



Association européenne des traducteurs et
interprètes juridiques



DIXIEME FORUM INTERNATIONAL SUR LA DEONTOLOGIE ET LES BONNES PRATIQUES

Paris 19-21 mai 2011

Tribunal de Grande Instance de Paris, Salle des criées, Boulevard du Palais, 75001 Paris

PROGRAMME

Jeudi 19 mai 2011

16h00 – 18h00 : Accueil (l'emplacement sera communiqué ultérieurement)

19h00 – 21h00 : Réception de bienvenue : Salon du Harlay, Tribunal de Grande Instance de Paris

Vendredi 20 mai 2011

9h00 – 10h30 – Séance d'ouverture

- Discours d'ouverture de Mme Arens, Présidente du Tribunal de Grande Instance de Paris
- Intervention de M. Claude Durand, Direction Générale de l'interprétation, Commission européenne
- Intervention de M. Patrick Martowicz, Sous-direction des professions judiciaires et juridiques, Ministère de la justice

10h30 – Pause café

10h45 – 12h00 – Séance d'ouverture (suite)

- Intervention de M. Christophe Regnard, Président de l'Union des Syndicats de la Magistrature
- Intervention d'un représentant du Barreau de Paris

12h00 – 14h00 - Déjeuner à la cafétéria du tribunal

14h00 – 15h30 – Interventions et débats

Interpreting in Australia for refugees and asylum seekers.

Christine Le, NAATI accredited Translator/Interpreter and court interpreter, Queensland, Australia

Translation of the european arrest warrant in the light of intercultural communication: the role of legal translators revisited

Grayna Anna Bednarek, sworn translator, TEPIS member, Poland

La science de la traduction judiciaire au service de l'homme.

Maître El Kebich Mohammed Benlarbi, Traducteur interprète officiel, Algérie

La procédure de certification des traducteurs et interprètes assermentés au Grand-duché de Luxembourg : situation actuelle et perspectives

Polyxeni Kanelliadou, Professeur adjoint à l'Université Aristote de Thessalonique (Grèce), Faculté des lettres, Département de langue et de littérature italiennes – Interprète-traductrice assermentée près la Cour Supérieure de Justice du Grand-duché de Luxembourg

15h45 – Pause café

16h00 – 18h00 - Interventions et débats

Description, profession and training of sworn translators in the Oriental Republic of Uruguay

Professors Sara Álvarez Catalá de Lasowski and Roberto Puig, Co-founders of the Courses for Prospective Sworn Translators, Montevideo Law School.

The Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires and the situation of sworn translators in Argentina

Leticia Ana Martínez, Treasurer of the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, and sworn translator, Argentina

Les différentes listes à l'usage des tribunaux en France

M. Georges Moukheiber, CRETA (Chambre Régionale des Experts-Traducteurs Assermentés d'Alsace), France

The Yoga Solution for Stress Factors Inherent to the Interpreting Profession

María Cristina de la Vega, MBA, certified Spanish<>English interpreter by the Administrative Office of the U.S. Courts, the State of Florida and NAJIT (The National Association of Judicial Interpreters and Translators). Yoga practitioner.

19h30 – 22h00 - Dîner de gala (emplacement à définir ultérieurement)

Samedi 21 mai 2011

9h30 – 10h45 – Interventions et débats

Legal linguistics: prospects in the academic curriculum and beyond

Christopher Goddard has been a legal linguistic consultant at the International Criminal Court in The Hague, as EU legal writing expert with the State Prosecutor's office in Tbilisi, and has been chosen as legal linguistic expert for a confirmed French-led EU-funded legal linguistics project in Kosovo in 2011 and 2012.

A register analysis of legislative translation in Hong Kong and some implications for translator training

Vincent X. Wang, PhD (University of Queensland), Assistant Professor, Department of English, FSH, The University of Macau, Av. Padre Tomas Pereira, Taipa, Macau, China

Traps and Mishaps in Legal Translation

Tamara Nekrasova, legal translator, Head of Translations, GBLP

10h45 – Pause café

11h00 – 12h00 – Interventions et débats

Une juriste aux pays des non-juristes ou comment enseigner la traduction et l'interprétation juridiques à des néophytes du droit?

Marianne Aussenac-Kern, Université de Leipzig (Allemagne)

i LeVOB: Individual Legal Vocabulary Organization Bench

*Dr. Lily Lim, Lecturer, School of Languages and Translation, The Macao Polytechnic Institute
Rua de Luís Gonzaga Gomes, Macau*

Les NTIC au service de la communication interculturelle dans le domaine du droit

Nathalie Gormezano, Directrice des études et de la recherche à l'ISIT, Paris

12h00 – 14h00 - Déjeuner à la cafétéria du tribunal

14h00 – 15h30 – Interventions et débats

EULITA – the European Legal Interpreters and Translators Association

Liese Katschinka, President of EULITA

Will the new EU directive on legal interpreting and translation in criminal proceedings make a difference

*Mary Phelan, Dublin City University, School of Applied Language and Intercultural Studies,
Dublin City University Dublin 9, Ireland*

Ethics and Good Practices at the Nuremberg Trials

*Nancy Schweda Nicholson, Professor of Linguistics, Cognitive Science and Legal Studies,
University of Delaware, USA*

Professional Ethics and the Power of Action: The Court Interpreter's Agency in Constructing Meaning. Or: The Concept of Im/partiality Revisited.

*Karlheinz Spitzl, BA in Transcultural Communication, MA in African Studies (both University of Vienna);
University of Vienna's Institute of African Studies*

15h30 – Pause café

15h45 – 17h00 – Interventions et débats

Two Steps Forward, Four Steps Back?

Joan Colin, Training Consultant, United Kingdom

Interpreters and the record: Police questioning of non-Hebrew speaking suspects in Israel

Ruth Morris, Bar-Ilan University, Israel

Beyond ethics: claim and reality in police interpreting

Mira Kadric, University of Vienna

Interpreting medical settings: Roles, requirements and responsibilities

*Gertrud Hofer, Department for Applied Linguistics at the University of Applied Sciences,
Winterthur Centre for Continuing Professional Development, Theaterstrasse 15c, 8401 Winterthur*

17h00 – 17h30 – Séance de clôture